

中國語文叢刊

聲韻論叢

第五輯

中華民國聲韻學學會主編
國立中正大學中國文學系所

台灣學書局印行

聲韻論叢

第五輯

中華民國聲韻學學會主編
國立中正大學中國文學系所

陳新雄



題

臺灣學生書局印行

聲韻論叢 第五輯

／中華民國聲韻學學會，國立中正大學中國文學系所主編。

-- 初版. -- 臺北市：臺灣學生，民85

面；公分. -- (中國語文叢刊；26)

ISBN 957-15-0776-8 (精裝).

ISBN 957-15-0777-6 (平裝)

1.中國語言 — 聲韻 — 論文，講詞等

802. 407

85009217

聲 韻 論 叢 第五輯 (全一冊)

主 編 者：中 華 民 國 聲 韻 學 學 會
國 立 中 正 大 學 中 國 文 學 系 所

出 版 者：臺 灣 學 生 書 局

發 行 人：丁 文 治

發 行 所：臺 灣 學 生 書 局

臺 北 市 和 平 東 路 一 段 一 九 八 號

郵 政 劃 撥 帳 號 〇 〇 〇 二 四 六 六 八 號

電 話：三 六 三 四 一 五 六

傳 真：三 六 三 六 三 三 四

本 書 局 登：行 政 院 新 聞 局 局 版 臺 業 字 第 一 一 〇 〇 號
記 證 字 號

印 刷 所：常 新 印 刷 有 限 公 司

地 址：板 橋 市 翠 華 街 8 巷 13 號

電 話：九 五 二 四 二 一 九

精 裝 新 臺 幣 四 七 〇 元
定 價 平 裝 新 臺 幣 四 〇 〇 元

中 華 民 國 八 十 五 年 九 月 初 版

80255-5 版 權 所 有 • 翻 印 必 究

ISBN 957-15-0776-8 (精 裝)

ISBN 957-15-0777-6 (平 裝)

序

本會創立以來，已舉行十一次聲韻學研討會，並出版《聲韻論叢》凡四輯，在聲韻學的研究與推廣方面，已得到學術界的肯定。這都是前輩的鼓勵及本會同仁的共同努力，才有今天的收穫。

第十一屆全國聲韻學研討會，於民國八十二年四月十日在中正大學舉行。承林校長清江，鼎力支持；中國文學研究所莊所長雅洲、竺教授家寧，精心擘畫，備極辛勞，使會議圓滿成功，謹此致謝！與會學者，或撰文發表，或發言討論，濟濟多士，共聚一堂，「博問英辯，殆得精華」，不亦樂乎！大陸著名學者向光忠、寧繼福、魯國堯、李如龍諸位教授的論文，對增進學術交流，促進彼此瞭解，深有實質意義。

本屆會議，收論文二十三篇，包括漢語古音學、現代漢語方言、實驗語音學、語言風格學等，內容豐富，包羅甚廣，開拓聲韻學領域，甚有啓發作用。此外，青年學者發表之論文，有所增加，合計十篇；論文內容，亦有可觀。如今，或以所學，執教於上庠，或再接再厲，攻讀博士學位，皆能隨資有成，爲後學者樹立榜樣。聲韻學之研究，後繼有人，誠可喜也！

本《聲韻論叢》第五輯，共收本屆會議論文十六篇。由本會林祕書長慶勳，統籌編輯事宜。董理事忠司、孔理事仲溫，搜集論文，編定目錄。東吳大學中文研究所碩士研究生黃智明、向惠芳、

郭雅玲，負責校對。勞神之處，謹申謝忱！中正大學中文研究所碩士研究生劉芳薇、王松木、黃金文、蔡妮妮合撰《第十一屆全國聲韻學研討會記要》一文，記錄翔實，切合要旨，附之於後，以資參考。

中華民國八十五年歲次丙子暮春

林炯陽 謹識

聲韻論叢 第五輯

目 次

序	I
作者簡介	V
《日本館譯語》的柳崖音注	林慶勳… 1
《詩經》語言的音韻風格	竺家寧… 37
聲母對韻母和聲調的影響	李如龍… 59
《禮部韻略》的增補與古今韻會舉要的 失誤	寧繼福… 71
複輔音聲母與同源轉注字之參證	向光忠… 113
《真臘風土記》裡的元代語音	吳疊彬… 135
《內府藏唐寫本刊謬補缺切韻》一書的 特色及其在音韻學上的價值	葉鍵得… 173
漢語語音切割的基本單位：論音節結構、	

字彙狀態與似字程度的作用	
..... 曾進興、曹峰銘、鄭靜宜...	195
論嘉慶本《李氏音鑑》及相關之版本	
問題	陳盈如...215
《玄應音義》所錄《大般涅槃經》梵文	
字母譯音之探討	莊淑慧...247
說餐與飧之輻輳	沈壹農...289
重紐問題試論	李存智...311
永安方言的 m 尾	鄭 榮...329
廣西平南閩語之聲母保存上古音之痕跡？	
..... 詹梅伶...	359
莊初崇生三等字在方言中的反映	王本瑛...409
漢語方言陽聲韻尾的一種演變類型：	
元音韻尾與鼻音韻尾的關係	馬希寧...433
附錄一 第十一屆全國聲韻學研討會紀要	
劉芳薇、王松木、黃金文、蔡妮妮	467
(中正大學中國文學研究所碩士班)	
附錄二 第十一屆全國聲韻學研討會議程	479
編 後 記	481

《日本館譯語》的柳崖音注

林慶勳

摘 要

1891年柳崖其人，將《日本館譯語》的音注漢字標上片假名，做為明治時代日本人學習漢語之用。其書是否流傳不得而知，但做為十九世紀末漢語與日本語對音關係研究，卻是一份難得的材料。

本文統計565條音注漢字，其重複刪除共得156個漢字，但片假名則每字不一，有達三、四標注者。經彙整後依陰聲、入聲、陽聲排列，做為各節討論依據。又日本語音節結構與漢語頗類似，本文以漢語聲母、韻母分別做比較討論。柳崖音注除保守觀念外，全書體系尚稱平實。

1. 關於柳崖音注

丙種本《華夷譯語》^❶收有《日本館譯語》一種，是明代會通館通事學習日本話的課本，以便在四夷朝貢時通譯之用。

《日本館譯語》作者不詳，撰述年代據大友、木村（1968：48－50）推定，約在弘治五年至嘉靖二十八年（1492－1549）間。以靜嘉堂文庫本為例，全書共收對譯詞條565條，一般體例如下：

大 風 倭亦刊節 （天文門）

石 橋 亦世法世 （地理門）

A B C

A是漢語詞條；B是用漢字注音（日本國語學者稱為「音注漢字」）的日本語讀法，如「倭亦刊節」即「オオイカゼ」（大友、木村1968：3）；C是全書分類共十八門。靜嘉堂文庫本與其他版本（見林慶勳1990b：1）最大的不同，在B段漢字右側絕大多數有朱筆片假名注音，如：

雪 ユッ キ
 由 急 （天文門）

象 スアッ
 槽 （鳥獸門）

❶ 有關《華夷譯語》甲、乙、丙、丁種本，參考林慶勳（1992：2）簡單介紹。

注記假名者可能是署名「柳崖」的人（大友、木村1968：39），在他的名字前有「明治廿四（1891）、七、廿七」，可能是音注完成時間。從全書片假名音注觀察，基本上屬於漢語北方官話的注音。柳氏注音可能在提供學習漢語之用，因其逐字標上片假名，正好提供我們研究十九世紀末漢語與日本語對音的材料。

本文的討論，對片假名讀法的解釋，除參考本文之後有關的引用書目外，得力於友人東吳大學日本文化研究所黃國彥教授多所指教，謹此致謝。

2. 柳崖音注片假名標音

靜嘉堂文庫本《日本館譯語》收有漢語詞條總計565條，較倫敦本、稻葉本、阿波國文庫本少「米、各セ」一條（大友1968：34註8），漢語詞條下有「音注漢字」，去其重複共得156字。用朱筆標記「片假名」（katakana）的柳崖，時代在明治廿四年（1891），屬日本語現代音時期（築島裕1985：317），因此以下標音主要依據馬淵（1971：20－21）現代語音韻的考訂音標。

2・1 陰 聲

2・1・1 止 攝

1. 非₃₄ ヒイ〔çi：〕₂₇、ヒ一〔çi：〕₇
2. 只₂₈ ツエ〔tse〕₂₈
3. 司₂₈ スウ〔su：〕₂₈

4. 尼₁₇ ニイ〔ni:〕₁₆、ニル₁
5. 里₁₆ リ〔ri〕₁₃、リイ〔ri:〕₂、リヒ〔ri:〕₁
6. 貴₁ クイ〔kwi〕₁
7. 寺₁ ズウ〔dzɯ:〕₁
8. 衣₁ イー〔i:〕₁

「4尼」標「ニル」無法理解，若是ニヒ的筆誤則是長音〔ni:〕，與ニイ音讀無異。正如「5里」有「リヒ」一讀，正是長音與リイ完全相同。

2・1・2 遇 攝

9. 都₄₅ ト-〔to:〕₂₉、トウ〔to:〕₁₃、ド-〔do:〕₃
10. 吾₃₅ ウ-〔ɯ:〕₂₇、ウ、〔ɯ:〕₇、ウ〔ɯ〕₁
11. 枯₇ クウ〔kɯ:〕₇
12. 夫₄ フウ〔ɸɯ:〕₄
13. 度₁ ド-〔do:〕₁
14. 姑₁ クウ〔kɯ:〕₁
15. 樹₁ ジイ〔dʒi:〕₁
16. 祖₁ ツウ〔tsɯ:〕₁
17. 蘇₁ スウ〔su:〕₁
18. 魚₁ イ-〔i:〕₁

2・1・3 蟹 攝

19. 世₁₂₃ スウ〔su:〕₁₁₉、ス-〔su:〕₃、スイ〔swi〕₁
20. 蓋₁₅ ガイ〔kai〕₁₅
21. 祭₁₁ ツイ-〔tsui:〕₆、ツヰ-〔tsui:〕₃、ツイ〔ts
i〕₁、ツヰイ〔tsui:〕₁
22. 乃₈ ナイ〔nai〕₈
23. 塞₆ スエ〔se〕₄、ツアイ〔tsai〕₁、サイ〔sai〕₁
24. 大₃ ダア〔da:〕₂、タア〔ta:〕₁
25. 齊₃ ズイ-〔dzui:〕₂、ズヰ-〔dzui:〕₁
26. 賣₁ マイ〔mai〕₁
27. 開₁ カイ〔kai〕₁

2・1・4 效 攝

28. 稿₉ カウ〔daw〕₉
29. 燒₅ シャウ〔ʃa:〕₃、シャウ〔ʃaw〕₂
30. 交₄ キャウ〔kjaw〕₃、キャウ〔kja:〕₁
31. 漂₃ ヒャウ〔hjaw〕₂、ヒャウ〔pjaw〕₁
32. 老₃ ラウ〔rau〕₃
33. 少₃ シャウ〔ʃaw〕₂、シャウ〔ʃa:〕₁
34. 毛₂ マウ〔mau〕₂
35. 刀₂ タウ〔tau〕₂
36. 道₂ タウ〔tau〕₂
37. 照₂ チャウ〔tʃaw〕₂
38. 糟₂ ツアウ〔tsaw〕₁、スアウ〔sa:〕₁

39. 苗₁ ミャOウ〔mjau〕₁
40. 妙₁ ミャOウ〔mjau〕₁
41. 島₁ タOウ〔tau〕₁
42. 逸₁ シャOウ〔sau〕₁
43. 騷₁ ツアOウ〔tsau〕₁
44. 教₁ カOウ〔kau〕₁

本組假名柳崖都記注有「O」符號，依據假名習慣應該是表示不發長音的記號，如「3o 交」有長音のキャウ〔kja:〕，與之相對のキャOウ〔kjaw〕就不是長音。

2・1・5 果 攝

45. 那₁₀₅ ナ〔na〕₉₈、ナア〔na:〕₆、ナ-〔na:〕₁
46. 阿₄₃ ア〔a〕₂₇、ア-〔a:〕₁₃、ア、〔a:〕₃
47. 倭₂₁ ヲ-〔o:〕₁₃、ヲ、〔o:〕₈
48. 唆₁₆ ソ-〔so:〕₁₆
49. 波₈ ホ^o-〔po:〕₈
50. 它₇ ト-〔to:〕₇
51. 羅₇ ロ-〔ro:〕₇
52. 鵝₃ ゴ-〔go:〕/〔ŋo:〕₃
53. 賀₁ ホ-〔ho:〕₁

日本語ガ行濁音（dakuon），在詞首讀〔g-〕，詞中、詞尾則讀鼻音〔ŋ-〕。因此「52鵝」列兩類讀音。

2・1・6 假 攝

54. 馬₄₀ マア〔ma:〕₃₈、マ〔ma〕₂
55. 哇₃₈ ワア〔wa:〕₃₈
56. 牙₂₆ ヤア〔ja:〕₂₆
57. セ₂₅ メエ〔me:〕₂₃、メ-〔me:〕₂
58. 巴₈ パア〔pa:〕₇、ハア〔ha:〕₁
59. 加₈ キャア〔kja:〕₈
60. 斜₄ ゼ-〔ze:〕₃、ゼエ〔ze:〕₁
61. 麻₁ マア〔ma:〕₁

2・1・7 流 攝

62. 柔₁₁ ジウ〔dʒiu〕₆、シウ〔ʃiu〕₅
63. 由₁₁ ユウ〔ju:〕₁₀、ユ-〔ju:〕₁
64. 受₂ ジウ〔dʒiu〕₂
65. 母₁ ムウ〔mu〕₁
66. 牛₁ ニウ〔niu〕₁
67. 收₁ シウ〔ʃiu〕₁

2・2 入 聲

2・2・1 通攝入

68. 谷₆₉ ム〔ko〕₆₉

69. 祿₅₇ ロ〔ro〕₅₇
70. 木₄₂ モ〔mo〕₄₂
71. 福₁₆ ホ〔ho〕₁₆
72. 足₁₃ ツヲ〔tso〕₇、ツオ〔tso〕₆
73. 讀₅ ド〔do〕₅
74. 宿₂ ソ〔so〕₂
75. 禿₁ ト〔to〕₁

2・2・2 臻攝入

76. 密₅₀ ミ〔mi〕₅₀
77. 不₁₃ ポ〔po〕₁₃
78. 必₈ ピ〔pi〕₈
79. 蜜₂ ミ〔mi〕₂
80. 日₂ ジ〔dʒi〕₂
81. 乞₁ キ〔ki〕₁

2・2・3 山攝入

82. 撒₆₀ サ〔sa〕₆₀
83. 喇₃₈ ラ〔ra〕₃₈
84. 別₇ ベ〔be〕₆、ヘ〔he〕₁
85. 傑₇ ケ〔ke〕₅、キ〔ki〕₂
86. 節₆ ツエ〔tse〕₆

87. 扎₅ ツア〔tsa〕₅
88. 活₃ フ〔o〕₃
89. 列₁ レ〔re〕₁
90. 熱₁ ゼ〔ze〕₁

2・2・4 宕攝入

91. 各₄₃ ユ〔ko〕₄₃
92. 約₁₄ ヨ〔jo〕₁₂、ヤ〔ja〕₂
93. 酪₁ ロ〔ro〕₁
94. 著₁ チヤ〔tʃa〕₁
95. 弱₁ シヨ〔ʃo〕₁
96. 索₁ ソ〔so〕₁

2・2・5 梗攝入

97. 亦₆₄ 𪛗〔i〕₆₃、イ〔i〕₁
98. 的₂₀ テ〔te〕₂₀

2・2・6 曾攝入

99. 得₁ テ〔te〕₁

2・2・7 深攝入

- 100・ 急₇₄ キ〔ki〕₇₄
101・ 立₁₅ リ〔ri〕₁₅
102・ 習₁ ズ₁〔dziwi〕₁

2・2・8 咸攝入

- 103・ 嗑₅₀ カ〔ka〕₅₀
104・ 荅₄₈ タ〔ta〕₄₈
105・ 法₃₆ ハ〔ha〕₃₆
106・ 納₂₄ ナ〔na〕₂₄
107・ 聶₂₁ 子〔ne〕₂₁
108・ 貼₁₆ テ〔te〕₁₆
109・ 葉₄ エ〔e〕₄

2・3 陽 聲

2・3・1 通 攝

- 110・ 翁₄ ヲン〔oN〕₄
111・ 農₂ ノン〔noN〕₂
112・ 公₂ コン〔koN〕₂
113・ 容₂ ヨン〔joN〕₂
114・ 空₁ コン〔koN〕₁